

Josephus, Contra Apionem II 158-160

158

Ἐν	Ἐν οἷς ἅπασιν: relatieve aansluiting; verwijst naar de uittocht uit Egypte en de tocht door de woestijn.
πάντων	πάντων: masculinum; de genitivus hangt af van κηδεμών.
ἅπαν	ἅπαν...τό πλήθος: i.e. het (joodse) volk.
περὶ	περὶ πάντος: <i>in alles</i> .
εἰς	εἰς οὐδεμίαν οἰκείαν πλεονεξίαν: εἰς: <i>finaal</i> .
ἔλαβεν	ἔλαβεν: <i>hij wendde aan</i> .
ταῦτα	ταῦτα: verwijst naar ἅπαν...πεισθέντας.
ἐν	ἐν ᾧ μάλιστα...ἐν τούτῳ τῆς ἐξουσίας ἐκεῖνος καθεστηκώς: <i>toen hij, precies op het moment waarop, ...dat punt van zijn gezag had bereikt</i> . τοῦ καιροῦ...τῆς ἐξουσίας: de genitivi hangen af van respectievelijk ἐν ᾧ en ἐν τούτῳ.
δυνάμεις	δυνάμεις...αὐτοῖς περιβάλλονται καὶ οἱ τυραννίδας οἱ προεσθηκότες: contaminatie van περιβάλλω τινί τι: <i>iemand (τινι) met iets (τι) bekleden</i> en περιβάλλομαί τι: <i>zich met iets bekleden</i> .
δυνάμεις	δυνάμεις...τυραννίδας: logische meervouden.
αὐτοῖς	αὐτοῖς: = ἑαυτοῖς.
προεσθηκότες	προεσθηκότες: ἔστηκώς = ἔστώς.
πλήθη	τὰ πλήθη ...ζῆν: AcI, afhankelijk van ἐθίζουσι.
μετὰ	μετὰ πολλῆς...ἀνομίας: ἀνομία: technische term (jur./fil.).

159

τοῦναντίον	τοῦναντίον: crasis van τὸ en ἐναντίον; adverbiaal.
εὐσεβεῖν	εὐσεβεῖν: <i>een godvruchtig leven...leiden</i> .
εὐνομίαν	εὐνομίαν: εὐνομία: technische term (jur./fil.).
αὐτὸς	αὐτὸς...ἐπιδείξειν...νομίζων: <i>menend zelf...te zullen tonen</i> ; αὐτὸς congrueert met het subject van ᾧήθη.
τὰ	τὰ μάλιστα: adverbiaal.

αὐτοῦ αὐτοῦ: blijkens de herhaling van τὴν attributieve genitivus bij ἀρετὴν.

τοῖς τοῖς...πεπονημένοις: complement (indirect object) bij παρέξειν.

βεβαιοτάτην βεβαιοτάτην: verbinden met σωτηρίαν.

160

καλῆς καλῆς...αὐτῷ προαιρέσεως καὶ πράξεων μεγάλων ἐπιτυγχανομένων: genitivus absolutus.

ἐπιτυγχανομένων ἐπιτυγχανομένων: ἐπιτυγχάνει (hier medium) μοί τι (nom.): *iets valt mij toe*.

ἡγέμονα ἡγέμονα...σύμβουλον: predicatieve bepalingen bij θεόν.

ἐκείνου ἐκείνου: i.e. θεοῦ.

πράττει πράττει...διανοεῖται: praesens; de tijd van de directe rede is vastgehouden.

ταύτην ταύτην: verbinden met τὴν...ὑπόληψιν.

πρὸ πρὸ παντός: *in de eerste plaats*.

ἐπισκοπεῖν ἐπισκοπεῖν θεόν: AcI, afhankelijk van πιστεύσαντες.

οὐθέν οὐθέν: = οὐδέν; accusativus van inhoud bij ἐξαμαρτάνειν.